

EL CAPÍTULO DE *VVLTVRE* DEL *LIBER MEDICINAE  
EX ANIMALIBVS* DE SEXTO PLÁCIDO:  
RELACIÓN CON LA ZOOTERAPIA HERMÉTICA Y  
PROPUESTAS DE ENMIENDA AL TEXTO

POR MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ

Sobre las virtudes medicinales de las partes y de las sustancias del cuerpo del buitre nos han llegado tres breves escritos procedentes de la Antigüedad y de la Alta Edad Media: el capítulo correspondiente del *Liber medicinae ex animalibus* atribuido a Sexto Plácido, el del libro 3 de las *Cyranides*, y la *Epistula uulturis*, de autor anónimo, que, en sus distintos testimonios, parece incorporar bastante de la tradición anterior. A ellos hay que añadir las indicaciones que, diseminadas a lo largo de los libros 29 y 30, ofrece Plinio en su *Naturalis historia*, y algunas otras de obras médicas tardías, derivadas en parte del enciclopedista latino. El segundo y el tercero de los textos citados nos han llegado escritos en griego, pero fueron también objeto de traducciones latinas.

Las *Cyranides* constan en su estado actual de cuatro libros dedicados, respectivamente, a las virtudes terapéuticas de 24 grupos formados por una planta, un ave, un pez y una piedra; de los cuadrúpedos; de las aves; y, finalmente, de los peces y otros animales marinos.<sup>1</sup> Fueron traducidas al latín en el siglo XII.<sup>2</sup> Mucho más antiguo es, sin embargo, el original griego, que, en un estado similar al que actualmente conservamos, parece que no es anterior al siglo IV,<sup>3</sup> al margen de que pueda recoger testimonios preexistentes. El capítulo sobre el buitre es el número 9 del libro 3 en la edición de referencia que, a pesar de las numerosas — y justificadas —

---

<sup>1</sup> Estado de la cuestión, con recopilación bibliográfica, en D. Bain, “Koiraniden,” RAC 21 (Stuttgart, 2006), cols. 224–32.

Este trabajo ha sido realizado durante una estancia de investigación de la autora en el Institut für Geschichte, Theorie und Ethik der Medizin de la Universidad de Mainz, financiada con una subvención del Ministerio de Educación español para Estancias en centros extranjeros (PR2010-0423).

<sup>2</sup> A esta traducción hay que añadir una versión árabe del libro primero que se encuentra en el que hasta ahora constituye, según D. Bain (“Koiraniden,” col. 225), el testimonio textual más antiguo. Edición de la versión latina medieval: L. Delatte, *Textes latins et vieux français relatifs aux Cyranides: la traduction latine du XIIe siècle, le Compendium Aureum, le De XV Stellis d’Hermès, le Livre des secrez de la nature* (Liège, 1942), 1–206.

<sup>3</sup> Bain, “Koiraniden,” col. 226.

críticas que recibió, sigue siendo, de momento, la de Kaimakis.<sup>4</sup> Con este capítulo tiene estrecha relación el dedicado al águila (3.1 Kaimakis), que presenta muchas curas comunes con el anterior, con más o menos variaciones formales, respondiendo al principio formulado al final de ambos capítulos de que de las dos aves se pueden obtener remedios semejantes, aun cuando cada una tenga también otros específicos.

El texto de las *Cyranides* proporcionado por Kaimakis fue completado por las aportaciones de Elisabetta Gherro y Anna Meschini,<sup>5</sup> que publicaron fragmentos inéditos procedentes del códice de Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. 512 (678), que no había sido tenido en cuenta por aquel en su edición. A ello hay que sumar ciertas correcciones y algunos fragmentos más que añadió David Bain en distintos trabajos.<sup>6</sup>

En cuanto a la *Epistula uulturis*, Pierre Boudreaux editó el texto griego, la *Epistola de Bothros*, en dos versiones de los manuscritos de Paris, BNF, gr. 2180 (siglo XV) y 2419 (siglo XV).<sup>7</sup> Franz Cumont, recogiendo conclusiones de Boudreaux, consideraba que dicha epístola griega había utilizado una fuente común con las *Cyranides*, en función de lo cual atribuyó a aquella “un origen relativamente antiguo” ligado a la datación de las *Cyranides*, a las que situaba antes del siglo VI de nuestra era, y remontaba hasta el siglo I.<sup>8</sup> Para la versión latina defendió Cumont una datación anterior a la de las *Cyranides*, es decir, al siglo XII.<sup>9</sup> Él mismo publicó la edición de dicha versión latina, enfrentada al texto griego, a partir de tres manuscritos.<sup>10</sup> En 1943 Loren C. Mackinney dio a conocer la redacción con 17 recetas del MS de Paris, BNF, lat. 9332 (ca. 800), considerando que se

<sup>4</sup> D. Kaimakis, ed., *Die Kyraniden*, Beiträge zur klassischen Philologie 76 (Meisenheim am Glan, 1976). Antes había sido editado el texto griego, a partir de seis manuscritos, por Ch.-É. Ruelle, en F. De Mely, *Les lapidaires de l'Antiquité et du Moyen Âge 2.1: Les lapidaires grecs* (Paris, 1898).

<sup>5</sup> E. Gherro, “L'aquila nella farmacopea medioevale e bizantina: con testi inediti dal Marc. Gr. 512,” *Atti e memorie dell'Accademia Patavina di scienze, lettere ed arti* 88, Parte 3: Classe di scienze morali, lettere ed arti (1975–76): 125–35; A. Meschini, “Le Ciranidi nel Marc. gr. 512,” *Atti dell'Accademia Pontaniana*, n.s., 31 (1983): 145–77.

<sup>6</sup> D. Bain, “Marcianus Graecus 512 (678) and the Text of the *Cyranides*: Some Preliminary Observations,” *Rivista di filologia e di istruzione classica* 121 (1993): 427–49; idem, “Some Unpublished Cyranidean Material in Marc. Gr. 512 (678): Three Addenda to Meschini,” *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 104 (1994): 36–42; idem, “Eight More Conjectures on the *Cyranides*,” *Illinois Classical Studies* 20 (1995): 169–82; idem, “Eight Further Conjectures on the *Cyranides*,” *Scholia*, n.s., 7 (1998): 121–25.

<sup>7</sup> *Catalogus codicum astrologorum Graecorum* (= CCAG) 8.3 (Bruxellis, 1912), 126–27.

<sup>8</sup> F. Cumont, “Le sage Bothros ou le phylarque Arétas?” *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, n.s., 50 (1926): 13–33; en 13 y 20.

<sup>9</sup> *Ibid.*

<sup>10</sup> Montpellier, École de Médecine, 277 (siglos XIV–XV); Londres, BL, Egerton 821 (siglo XII); y Paris, BNF, nouv. acquis. lat. 229 (siglo XII). Véase también G. Sabbah,

trataba de la primera edición del escrito latino, pues no conocía el artículo de Cumont.<sup>11</sup> Además, derivó la mitad de las recetas de la *Naturalis historia* de Plinio, pero entendiendo que habían llegado a través de la obra de Sexto Plácido. No ofreció, sin embargo, explicaciones precisas sobre esta afirmación, que no se sostiene, principalmente porque varias de las curas a las que se refiere tienen su equivalente en el original griego, que puede ser considerado anterior, y porque, en general, la epístola presenta más bien una estrecha relación con las *Cyranides*. En 1990 se publicó la edición basada en siete manuscritos latinos de Rainer Möhler, que fechó, sin argumentos suficientemente sólidos en mi opinión, las dos versiones (griega y latina) de la epístola en un mismo tiempo: sobre los siglos VII–VIII d.C.<sup>12</sup> No comparto esta datación conjunta, principalmente en lo referido al texto griego, pues, independientemente del estado del mismo que conservemos y de las modificaciones que haya podido sufrir, ofrece estrechas relaciones (especialmente de expresión y de léxico) con las *Cyranides*, y cercanos paralelos en forma y contenido con otros escritos anteriores, desde Plinio hasta Marcelo de Burdeos, escritos que, tomados en conjunto, permiten deducir que por lo menos esos fragmentos paralelos circularon durante el Imperio bajo distintas formas.

Tanto las *Cyranides* como la *Epistula uulluris* pertenecen al grupo de escritos de medicina hermética, caracterizados porque exponen una doctrina más bien práctica que, transmitida bajo la autoría de Hermes y de otros personajes, cuando no de forma anónima, procede de un sincretismo conceptual greco-egipcio, y se ve definida por la mezcla de elementos de corte racional con otros de tipo mágico.<sup>13</sup>

El *Liber medicinae ex animalibus* atribuido a Sexto Plácido fue compuesto originariamente en latín (aunque haya en él presencia de fuentes griegas) en

---

P.-P. Corsetti y K.-D. Fischer, eds., *Bibliographie des textes médicaux latins: Antiquité et Haut Moyen Âge* (Saint-Étienne, 1987), 78, con bibliografía adicional.

<sup>11</sup> L. C. Mackinney, "An Unpublished Treatise on Medicine and Magic from the Age of Charlemagne," *Speculum* 18 (1943): 494–96.

<sup>12</sup> R. Möhler, ed., *Epistula de uulture: Untersuchungen zu einer organotherapeutischen Drogenmonographie des Frühmittelalters*, *Mittelalterliche Wunderdrogentraktate* 4 (Pattensen/Hanover, 1990). Datación en 67. En cuanto al título de este escrito, que no todos los testimonios de la tradición manuscrita ofrecen, adopto la denominación con genitivo *Epistula uulluris* que, apoyándose en el testimonio de P<sub>1</sub> (véase lista de abreviaturas), recogen también Mackinney y Möhler en sus ediciones, aunque este último titula su libro con la versión *de uulture*, con ablativo, y, como él mismo reconoce (229 n. 627), utiliza indistintamente una u otra denominación. Sobre las variantes del título, véase Möhler, *Epistula*, 228–30. Con esta elección evito posibles confusiones con el título *De uulture* del capítulo de Sexto Plácido.

<sup>13</sup> Relación de escritos en P. Lucentini y V. Perrone Compagni, *I testi e i codici di Ermete nel Medioevo* (Florencia, 2001).

los primeros decenios del siglo V, y probablemente fue concebido como una compilación de remedios dedicada a destinatarios no necesariamente especialistas en Medicina, como el *Herbario* de Pseudo-Apuleyo y otros escritos con los que tiene en común buena parte de la tradición manuscrita.<sup>14</sup> Debe su última edición a Ernst Howald y Henry E. Sigerist,<sup>15</sup> que realizaron la valiosa labor de reunir y colacionar por primera vez un amplio número de testimonios manuscritos, de manera que todavía en la actualidad esta edición sigue siendo el punto de partida para los estudios sobre el escrito de Sexto Plácido. Además, los editores se enfrentaron, entre otros, a uno de los principales problemas que dicho escrito plantea: la existencia de dos ramas de la transmisión,  $\alpha$  y  $\beta$ , irreductibles, por las variantes que presentan, a un solo texto. La primera rama ofrece una versión breve del escrito, y la segunda una más extensa, que completa el contenido relativo a los cuadrúpedos, y añade capítulos sobre sustancias medicinales obtenidas de los seres humanos (capítulo *de puero [et] uirgine*)<sup>16</sup> y de las aves, ausentes por completo de la versión  $\alpha$ . Esta dificultad llevó a los editores a ofrecer dos textos paralelos, pero, para presentar conjuntamente los capítulos comunes, alteraron notablemente el orden de los mismos en la versión  $\beta$ , que quedó ajustado al de  $\alpha$ , e incluso el de las distintas curas dentro de algunos de ellos. El contraste de la edición con algunos testimonios de la transmisión manuscrita revela también errores de transcripción tanto en el texto principal como en las variantes recogidas en el aparato crítico, la inexplicable omisión de algunas lecturas, la alteración de la estructura interna de algunos capítulos con supresión de la separación o numeración de ciertas curas, y la ausencia de enmiendas críticas sobre el texto, que la comparación con testimonios paralelos hace a veces evidentes, y otras no tanto.

Entre los capítulos de la versión larga se encuentra el dedicado al buitre, que en la mencionada edición ocupa, con una división interna en 9 curas, el número 23, a continuación del que corresponde al águila. En realidad,

<sup>14</sup> Cf. Sabbah, Corsetti y Fischer, *Bibliographie*, 130–31; H. Diller, “Placitus 3,” RE 20.2 (1950), cols. 1944–47; I. Mazzini, *La Medicina dei Greci e dei Romani: letteratura, lingua, scienza*, 2 vols. (Roma, 1997), 1:92–93.

<sup>15</sup> E. Howald y H. E. Sigerist, eds., *Antonii Musae de herba uellonica liber, Pseudoapulei Herbarius, Anonymi de taxone liber, Sexti Placili liber medicinae ex animalibus*, Corpus Medicorum Latinorum 4 (Leipzig, 1927) (digitalizado en <http://cmg.bbaw.de/epubl/online/publicml.html>).

<sup>16</sup> Sobre la conveniencia de corregir el título del capítulo en *De puero uirgine*, frente a las versiones con conjunción (“et,” “aut,” “uel”) de la transmisión manuscrita y a la adoptada por Howald y Sigerist en su edición, véase A. Ferraces Rodríguez, “Notas críticas y léxicas al capítulo *De Puero [et] uirgine* del *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido,” en C. Arias Abellán, ed., *Latin vulgare, Latin tardif 7: Actes du VIIème Colloque international sur le latin vulgare et tardif, Séville, 2–6 septembre 2003* (Sevilla, 2006), 253–65, especialmente 255–57.

esta versión del capítulo *de uulture* presenta las mismas carencias que el resto de esta obra en cuanto a edición y estudio. En efecto, al margen de discutibles elecciones de grafía y errores de transcripción de los testimonios colacionados por los editores, y de la supresión de algunas lecturas relevantes ni siquiera recogidas en el aparato crítico, eliminaron en algunos casos la separación en distintas curas de contenidos diferentes, de manera que, independientemente de que en algunos casos pudiera sospecharse que son añadidos al original porque no responden a la estructura básica de la mayoría de las curas de la compilación, el número de capítulos queda reducido y no responde realmente a lo que muestran algunos testimonios de la transmisión manuscrita, válidos por razones formales y de contenido. En efecto, las divisiones de capítulos que ofrecen permiten reducir el grado de incongruencia que supondría incluir una cura para una afección en un capítulo dedicado a otra. Algo que probablemente en algunos casos ya intentaron hacer quienes copiaron el texto o introdujeron añadidos al original.

Uno de los campos prácticamente inexplorados, de difícil estudio, relativo al *Liber* de Sexto Plácido, como también a otros escritos similares, es el de las fuentes. Howald y Sigerist señalaron como únicos fundamentos textuales detectados para algunas curas del *Liber* la *Naturalis historia* de Plinio y, aceptando las tesis formuladas anteriormente por M. Niedermann y E. Liechtenhan,<sup>17</sup> el *De medicamentis* de Marcelo de Burdeos (datado a principios del siglo V).<sup>18</sup> Adujeron a lo largo de la edición algunas referencias de ambos autores, sin que en realidad podamos saber con certeza si las aportaban como testimonios paralelos o como fuentes. Pero la cuestión dista de estar clara. En efecto, las curas que presentan una relación conceptual con la *Naturalis historia* no tienen por qué estar siempre directamente vinculadas a esta obra o a alguna de las derivadas de ella, como el *De medicamentis liber* de Marcelo de Burdeos. Recientemente creo haber demostrado que, en algunos capítulos y curas del *Liber medicinae* para los que solo se había señalado la relación con Plinio, hay relaciones formales más que evidentes con las *Cyranides*, que pueden ser consideradas, en un estado primitivo del texto, como fuente de los mismos, por más que haya

<sup>17</sup> El primero, en la introducción de su edición del *Liber* de Marcellus (M. Niedermann, ed., *Marcelli De medicamentis liber*, Corpus Medicorum Latinorum 5 [Leipzig, 1916]; cf. E. Liechtenhan, ed., *Über Heilmittel: Marcelli de medicamentis liber*, revisión de la edición de M. Niedermann con traducción al alemán por J. Kollesch y D. Nickel, Corpus Medicorum Latinorum 5, 2 vols. [Berlin, 1968], 1:XXIII); y el segundo en su Tesis Doctoral: E. Liechtenhan, "Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus" (Basileae, 1917).

<sup>18</sup> Howald y Sigerist, *Sexti Placiti*, XXII. También Cumont ("Le sage Bothros," 25–28) consideraba procedentes de Plinio varias de las curas de Sexto Plácido que aducía como paralelos de la *Epistula uulluris*, entre ellas tres de las que comento aquí (2, 4, 5).

conexiones de contenido con el enciclopedista latino, que se deberían más bien al empleo de una fuente común.<sup>19</sup>

En las páginas que siguen me centraré en el capítulo *de uulture* del *Liber* de Sexto Plácido, para presentar el análisis de cuatro curas del mismo en relación con los mencionados escritos de medicina hermética, con un doble objetivo: mostrar que estos pudieron ser, en su estado original, fuente de la compilación latina; y proponer algunas enmiendas a la edición de Howald y Sigerist, derivadas de la comparación con los testimonios paralelos así como de la elección de algunas lecturas rechazadas por los editores. En este análisis parto de la idea de que la determinación de una supuesta fuente con respecto a un fragmento debe verse apoyada en la medida de lo posible por la existencia de correspondencias formales claras y exclusivas entre ambos, por más que contemos con la posibilidad de alteración de las mismas a lo largo de la transmisión, y con el hecho de que inevitablemente debemos manejar los textos en su estado actual. Este principio debe tenerse en cuenta en el caso de las *Cyranides*, escrito de complejísima transmisión y numerosas variantes. Y lo mismo puede aplicarse a la *Epistula uulturis*, aunque, por más breve, sea también menos compleja. En este sentido, la valoración como fuentes de los testimonios de este tipo de obras, sometidas a constantes transformaciones y con estados diferentes de los que se supone que tendrían en su origen, debe estar frecuentemente determinada por su apreciación como fuentes relativas, es decir, aquellas que, sin tener que ser necesariamente el fundamento exacto de otro escrito o fragmento en el estado en que las conocemos, permiten, aisladamente o en combinación con otras, vislumbrar cómo sería su estado anterior o sus precedentes, que constituirían, en definitiva, las supuestas fuentes últimas.

Tomaré como punto de partida la versión del capítulo que ofrecieron Howald y Sigerist en las páginas 279 y 280 de su edición del *Liber medicinae* de Sexto Plácido. La reproduzco más abajo en su totalidad, aun cuando mi comentario se centrará básicamente en la mitad de las curas. Pero la presentación del capítulo completo facilita la explicación del análisis, pues pone de manifiesto su naturaleza de texto constituido por secciones heterogéneas a la vez que hace posible la comparación y la diferenciación de las mismas. Respecto a la edición mencionada, he modificado alguna grafía y lectura, apoyándome en la consulta directa de los testimonios manuscritos, y en las tendencias y usos gráficos, fonéticos y sintácticos de la lengua latina en su evolución. Así, he preferido en la cura 5 “suffusionem” (Vr Va

---

<sup>19</sup> M<sup>a</sup> T. Santamaría Hernández, “Traducción y reelaboración de fuentes: fragmentos latinos relacionados con las *Cyranides* en el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido,” en *Convegno Internazionale Il bilinguismo medico fra Tardoantico e Medioevo (Messina, 14 e 15 ottobre 2010)*, en prensa.

Vi Ca)<sup>20</sup> a “subfusionem” de Howald y Sigerist; y en la cura 7, “prestat” (Ca; “pressatos” Vr Vi) en vez de “praestat” de los editores, y “potione” (Vr Va Vi) frente a “potionem” de estos y Ca. He mantenido, sin embargo, la puntuación, sobre la que propondré realizar un cambio derivado de la elección de una lectura (una edición crítica definitiva deberá seguramente modificarla en otros casos). Para el análisis he tenido en cuenta los mismos manuscritos que fueron empleados por los editores: Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, III F. 19 (siglo IX); Montecassino, Biblioteca della Badia, 97 (siglo X<sup>in</sup>); Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. Barberini lat. 160 (siglo XI); Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 93 (siglo XIII). Para los capítulos *De aquila* y *De uulture* de las *Cyranides* sigo la edición de Kaimakis (indicando página y líneas), con adición de algún fragmento procedente del manuscrito de Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. 512 (678) tomado del trabajo de Gherro.<sup>21</sup> Para la *Epistula uulturis* en su versión latina, combinaré la citada edición de Möhler<sup>22</sup> con lecturas de diferentes manuscritos (añadiendo la referencia de localización en dicha edición, que también ofrece la transcripción particular de cada uno de ellos), porque el escrito se muestra en ocasiones tan variado, que conviene manejar redacciones distintas para obtener una idea básica y aproximada de lo que pudo haber sido; además, a mi juicio, no siempre resulta completamente satisfactorio el texto ofrecido por el editor, fundamentalmente en lo relativo a las lecturas preferidas o a la transcripción de algún término. Los fragmentos griegos de la *Epistula* los tomo del artículo de Franz Cumont arriba citado,<sup>23</sup> indicando página, líneas y testimonios manuscritos (A y B)<sup>24</sup> en que aparecen. Junto a los paralelos de Plinio,<sup>25</sup> añadido, cuando los hay y son relevantes, los de Marcelo de Burdeos, así como los de la *Medicina Plinii* (fecha en el siglo IV),<sup>26</sup> útiles estos últimos sobre todo para ilustrar un modo de adaptación relativamente fiel de la *Naturalis historia*, y para subrayar en algunos casos las diferencias con esta enciclopedia que muestran los fragmentos de Sexto Plácido. Solo para completar un panorama global de los textos, incluyo la traducción latina medieval de los fragmentos de las *Cyranides*, en edición de Delatte.<sup>27</sup>

<sup>20</sup> Para las siglas de manuscritos, cf. infra el listado de abreviaturas.

<sup>21</sup> N. 5 supra.

<sup>22</sup> N. 12 supra.

<sup>23</sup> N. 8 supra.

<sup>24</sup> Véase la lista de abreviaturas.

<sup>25</sup> L. von Jan y C. Mayhoff, eds., *Plinius maior, Naturalis historia*, 6 vols. (Leipzig, 1892–1909).

<sup>26</sup> A. Önnersfors, ed., *Plinii Secundi Iunioris qui feruntur De medicina libri tres*, Corpus Medicorum Latinorum 3 (Berlin, 1964).

<sup>27</sup> N. 2 supra.

TRADITIO



Utilizaré las siguientes abreviaturas para manuscritos y ediciones:

Sexto Plácido, *Liber medicinae ex animalibus*<sup>28</sup>

Vr: Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, cod. III F. 19 (siglo IX).

Ca: Montecassino, Biblioteca della Badia, 97 (siglo X<sup>in</sup>).

Va: Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. Barberini lat. 160 (siglo XI).

Vi: Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 93 (siglo XIII).<sup>29</sup>

### *Cyranides*

Texto griego

*Cyr. aqu.*: *Cyranides*, capítulo *de aquila* (Ἦερὸ ἀετοῦ), en las ediciones de Kaimakis o Gherro.

*Cyr. uult.*: *Cyranides*, capítulo *de uulture* (Ἦερὸ γυπτός), en la edición de Kaimakis.

M: Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. 512 (678) (finales del siglo XIII).<sup>30</sup>

K: París, BNF, gr. 2286 (siglo XIV).<sup>31</sup>

Versión latina<sup>32</sup>

A: Londres, BL, Arundel 342 (siglo XIV).

O: Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1471 (siglo XIV).

Ga: Gante, Universiteitsbibliotheek, 416 (siglo XV).

### *Epistula uulluris*

Versión griega

*Bothr.*: Epístola de Bothros tomada del artículo de Cumont (“Le sage Bothros”).

A: París, BNF, gr. 2180 (siglo XV).<sup>33</sup>

B: París, BNF, gr. 2419 (siglo XV).<sup>34</sup>

<sup>28</sup> Descripción de manuscritos en Howald y Sigerist, *Sexti Placiti*, V–XII. Para Ca y Vr véase también A. Beccaria, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)* (Roma, 1956), 297–303 y 341–43, respectivamente.

<sup>29</sup> Edición facsimil en *Medicina Antiqua: Libri quattuor medicinae; Codex Vindobonensis 93 der Österreichischen Nationalbibliothek*, ed. Charles H. Talbot, *Codices Selecti 27* (Graz, 1971); C. H. Talbot y F. Unterkircher, *Kommentarband* (Graz, 1972). Transcripción del texto latino y traducción al alemán en H. Zotter, *Antike Medizin: Die medizinische Sammelhandschrift Cod. Vindobonensis 93 in lateinischer und deutscher Sprache* (Graz, 1980).

<sup>30</sup> Breve descripción en Meschini, “Le Ciranidi” (n. 5 supra), 147.

<sup>31</sup> Descripción en *CCAG* (n. 7 supra) 8.3, n° 42.

<sup>32</sup> Descripción de manuscritos en Delatte, *Textes latins* (n. 2 supra), 6–8.

<sup>33</sup> Descripción en *CCAG* 8.3, n° 38. Cumont (“Le sage Bothros” [n. 8 supra], 22) ofreció incorrectamente la referencia del manuscrito, confundiéndolo con el París. gr. 2243 (siglo XIV), que es el n° 39 en *CCAG* 8.3.

<sup>34</sup> *CCAG* 8.1, F. Cumont *descr.* (Bruxellis, 1929), n° 4.



Versión latina<sup>35</sup>

*Ep. uult.*: *Epistula uulturis* en edición de Möhler o en testimonios manuscritos.

P<sub>1</sub>: París, BNF, lat. 9332 (siglo VIII<sup>ex</sup>–IX<sup>in</sup>).

G: St. Gallen, Stiftsbibliothek, 751 (siglo IX).<sup>36</sup>

Bo: Bonn, Universitätsbibliothek, 218 (siglo XI).<sup>37</sup>

P<sub>2</sub>: París, BNF, Nouv. acquis. lat. 229 (siglos XI<sup>ex</sup>/XII<sup>in</sup>; C en Cumont, “Le sage Bothros”).

L<sub>1</sub>: Londres, BL, Egerton 821 (siglo XII; B en Cumont, “Le sage Bothros”).

L<sub>2</sub>: Londres, BL, Sloane 371 (siglo XIV<sup>in</sup>).

Mo: Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, 277 (siglo XV; A en Cumont, “Le sage Bothros”).

PLAC. MED. 23 DE VVLTVRE (HOWALD-SIGERIST)

1. Ad effugandos serpentes

Vulturis pennas si uras, fugabis omnes serpentes.

2. Ad capitis dolorem

Vulturis ossum de capite suspensum collo capitis dolorem sanat. Idem facit cerebrum eius, si commisceas cum oleo cedrino et inde nares subinde tangas.

3. Ad concubitum ut paratior sis

Vulturis iecur a parte dextra si sumpseris et aliquid in cute gruis adligatum suspenderis, ad concubitum paratior eris.

4. Ad caducos

Vulturis iecur totum et sanguinem ipsius uulturis, tritum et per dies VIII potum caducos emendat.

<sup>35</sup> Breve descripción de manuscritos con referencias bibliográficas en Möhler, *Epistula* (n. 12 supra), 76–82, cuyas abreviaturas mantengo. Además de los manuscritos tenidos en cuenta por Möhler para su edición, ofrece fragmentos de la *Epistula uulturis* el de Salzburgo, Museum Carolino-Augustinum, 2169 (siglo XII). Agradezco al profesor Klaus-Dietrich Fischer esta información y la transcripción de los fragmentos.

<sup>36</sup> Ejemplar digitalizado en la web *e-codices: Bibliothèque virtuelle des manuscrits en Suisse* (<http://www.e-codices.unifr.ch/fr/csg/0751>).

<sup>37</sup> Sobre este manuscrito, véase R. Reicher, *Ein rheinisches Schulbuch aus dem 11. Jahrhundert*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 24 (München, 1976).

## 5. Ad caliginem oculorum

Vulturis fel mixtum cum marrubio omnem caliginem discutit et incipientem suffusionem non patitur insistere.

## 6. Ad neruorum dolorem et articulorum

Vulturis adipem et uentriculum cum axungia mixtum, omnem neruorum dolorem et articulorum emendat.

Cor ipsius uulturis si in pelle lupina circa brachium habeas, nullum medicamentum nocere tibi poterit nec serpens nec latro nec ulla malitia, nec quidem fantasma sentiet, per eremum iter qui facit.

## 7. Ad idropicos

Vulturis stercus cum albo stercore canis mixtum, id est sextarius II, et in aquae eminis III maceratum et percolatum datur idropicis bibere, id est eis, qui aquam inter cutem habent, asparsis in potione elilifaci dragmis IV, cissari dragmis IV; hunc magnum aiunt carne humana pastum et datum caducis remedium esse. Idem prestat ossum pectoris eius cera oblitum, ita ut liquorem capiat, si dederis ipsi cotidie bibere in uino.

## 8. Ad difficile parientes

Vulturis pennas si pedibus subieceris, efficit, ut sine labore pariat. De penna eius dentes tibi si purgaueris, os tibi male olebit.

## 9. Ad peduculosos, quod Graeci ftiriasin dicunt

Vulture uiuo excisam medullam bibere ex uino dabis.

Prescindiré en el comentario de las curas 1, 3 y 8, donde resulta evidente, por las estrechas semejanzas formales, la presencia de Plinio como fuente (Plin. *nat.* 29.77: “pinnarum ex alis nidore, si urantur, fugari eas dicunt”; 30.141: “pulmonis uulturini dextrae partes uenerem concitant uiris adalligatae gruis pelle”; 30.130: “penna uulturina subiecta pedibus adiuuat parturientes”; 30.27: “pinna uulturis si scalpantur dentes, acidum halitum faciunt”), y de las curas 7 y 9, de fuente desconocida, aunque en la primera de ellas, que reúne remedios para dos afecciones distintas (“Ad idropicos” y “caducis”), hay también una frase de probable origen pliniano: “hunc magnum aiunt carne humana pastum et datum caducis” (Plin. *nat.* 30.92: “sed et ipsum uulturem in cibo dari iubent et quidem satiatum humano cadauere”).

# TRADITIO

COPYRIGHT TRADITIO VOLUME 66, 2011

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY. THIS DOCUMENT MAY NOT BE DISTRIBUTED, STORED IN A RETRIEVAL SYSTEM WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER

## NOTA SOBRE LA ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO

Es manifiesto el hecho de que es en la segunda parte del capítulo, desde la mitad de la sección 6, donde hay curas que no responden a la brevedad o a la estructura más o menos fija que tienen todas las de la primera parte, con elemento del animal empleado (genitivo más nominativo o acusativo), modo de preparación y aplicación, y efecto terapéutico. Me refiero a las curas que comienzan “Cor ipsius uulturis,” “Vulturis stercus,” “hunc magnum aiunt,” “Idem prestat ossum,” “De penna eius,” “Vulture uiuo.” Pero es precisamente en esta parte donde la tradición manuscrita representada por Vr, Vi y Va distingue las curas con una numeración específica, que varía en función de la separación de las dos partes de la cura 2 que presentan Vr y Vi, y de la omisión del fragmento que se inicia “Idem prestat ossum” (en la cura 7 de la edición) de Va. Solo Ca presenta un estado distinto del texto, al omitir las curas 2 y 3 y la segunda parte de 6 (“Cor ipsius uulturis”), y al no presentar separadas las otras dos secciones que sí lo están en el resto de testimonios: “Idem prestat ossum” (cura 7 de la edición), “De penna eius” (en cura 8). Incomprensiblemente y contra toda coherencia formal y de contenido, Howald y Sigerist no presentaron separadas curas que buena parte de la tradición sí distinguía, sin reflejar siquiera dicha separación, salvo en una ocasión, en el aparato crítico. El caso más llamativo es el de la segunda parte de la cura 6 (“Cor ipsius uulturis”), que, omitida por Ca, está separada en los otros tres testimonios con los números 7 en Va, que además le asigna título propio (“Aduersus mala medicamenta”), y 8 en Vr y Vi: sin embargo, Howald y Sigerist la añadieron al remedio anterior para los nervios y las articulaciones, suprimiendo la separación formal.

EL CAPÍTULO DE *VVLTVRE* A LA LUZ DE LA TRADICIÓN HERMÉTICA

La confrontación de fragmentos del capítulo de Sexto Plácido con los testimonios paralelos de Plinio y de la tradición hermética se revela fructífera. Aunque no se puede descartar la contaminación de escritos de distinto origen como procedimiento creativo en algunas curas, dicha confrontación saca a la luz elementos formales del *Liber medicinae* ausentes del escrito pliniano, que apuntan más bien a una procedencia de fuentes griegas. De hecho, que el capítulo *de uulture* tiene relación con la tradición de la terapéutica hermética lo revela una adición marginal de Vr que alguien incorporó a la cura 3, que, por otra parte y como he aclarado antes, tiene elementos léxicos (“a parte dextra,” “in cute gruis,” “adligatum”) que denotan un muy probable origen pliniano a pesar de la discordancia que se produce entre “iecur” y “pulmo”:

<p>Plac. <i>med.</i> 23.3:          Ad concubitum ut paratior sis          Vulturis iecur a parte dextra si sumpse-          ris et aliquid in cute gruis adligatum sus-          penderis, ad concubitum paratior eris.</p>	<p>Plin. <i>nat.</i> 30.141:          pulmonis uulturini dextrae partes ue-          nerem concitant uiris adalligatae gruis          pelle.</p>
--	--

El fragmento escrito al margen en el manuscrito de Wrocław es el siguiente:<sup>38</sup>

Entaticon si ad mulierem non potest

Vulturis renes et testes siccas, tundis, dabis cum uino ei qui cum uxore sua concumbere non potest. Remedium optinebit.

Y se encuentra, con variantes, en algunos testimonios de la versión latina de la *Epistula uulturis*:

L<sub>1</sub> (Möhler 162.16)

Reniculos eius et testiculos siccas, tundis, dabis cum uino ei [P<sub>1</sub>] qui cum uxore sua concumbere non potest, remedium obtinebit.

G (Möhler 156.16)<sup>39</sup>

Reniculos eius et testus [sic] siccas et condes, dabis cum uino. Intaticus est et remedium ualidum.

Además, aunque esta cura no tiene correspondencia localizada en el texto griego de la *Epistula*, sí hay un paralelo conceptual de la misma en el capítulo del águila de las *Cyranides*, donde el preparado se recomienda “Ad amorem”:

*Cyr. aqu.* 190.62–64 Kaimakis

Οἱ δὲ νεφροὶ καὶ δίδυμοι ξηροί, βραχύντες καὶ ἐπιπασθέντες κονδίτω, καὶ ἐν ποτῶν διδόμενοι, εἰς πόθον ἐρωτικὸν καὶ φιλίαν ἄγουσι μεγίστην τὸν πiónτα εἴτε ἄνδρα εἴτε γυναῖκα.<sup>40</sup>

*Cyr.* 145.10–13 Delatte

Ad amorem: renunculi et testiculi sicci infusi et superspersi condito et in potu uel cibo dati in concupiscentiam et amorem magnum ducunt bibentem, siue masculus siue femina sit.

Salvo la edición de Gabriel Hummelberg de 1539,<sup>41</sup> que retomaría años después Henri Estienne,<sup>42</sup> las restantes ediciones de Sexto Plácido anterio-

<sup>38</sup> La puntuación es mía.

<sup>39</sup> Añado la puntuación y las mayúsculas.

<sup>40</sup> No está este fragmento en la versión del Marc. gr. 512 de Gherro, “L’aquila” (n. 5 supra).

<sup>41</sup> G. Hummelberg, *Sextus Philosophus Platonius de medicina animalium bestiarum, pecorum, et auium* ([Tiguri], 1539).

<sup>42</sup> H. Estienne, *Medicae artis principes post Hippocratem et Galenum* ([Genevae], 1567).

res a la de Howald y Sigerist recogieron el fragmento como cura propia de la compilación: la de Franz Emerich, de 1538;<sup>43</sup> la de Johann Albert Fabricius, de 1726,<sup>44</sup> que reproducía a su vez la de Andreas Bachmann o Rivinus de 1654;<sup>45</sup> y la de Johann Christian Gottlieb Ackermann, de 1788.<sup>46</sup> El mismo Cumont, que manejaba la edición de Ackermann, afirmó que la cura había llegado a la *Epistula*, con algunas otras, desde Sexto Plácido, y añadía a continuación que, en principio, había que pensar que aquellas curas que no estuvieran presentes en las versiones griegas de la misma o, por lo menos, en las tres redacciones latinas que conocía, eran añadidos a la versión latina, pero no originales.<sup>47</sup> De aquí se deduce que habría que aplicar este razonamiento a este fragmento de los “renes” y “testiculi,” pues Cumont solo lo tenía completo en L<sub>1</sub> y alterado y fragmentado en Mo (“sua coire potest et remedium obtinebit”) en una parte del texto que parece corrupta,<sup>48</sup> pero no en el otro manuscrito por él utilizado, P<sub>2</sub>. Sin embargo, el argumento de Cumont para determinar interpolaciones no resulta, al menos en este caso, completamente convincente: P<sub>2</sub> lo omite, como otros, simplemente porque es, como él mismo aclaró, un resumen o selección de algunas curas de la *Epistula*, pero no ofrece un texto completo, y, por tanto, no puede equipararse a otras redacciones del escrito. Además, como ha demostrado después la edición de Möhler, el fragmento se conserva también en otros dos manuscritos: P<sub>1</sub> y G, que, como se ve arriba, lo transmite con modificaciones. Y estos dos códices, junto con los mencionados L<sub>1</sub> y Mo, son, de los siete que transmiten la *Epistula* en latín, los que presentan un texto más completo y coherente.<sup>49</sup> Teniendo en cuenta estas circunstancias, considero más probable la situación contraria a la planteada por Cumont, es decir, que el fragmento incorporado a Sexto Plácido sea una adición procedente de la *Epistula* o de algún escrito similar relacionado con ella, sin que podamos saber con certeza en qué momento se incorporó. Y también es muy posible que llegara al escrito latino desde una compilación previa. Que la versión griega que conocemos no conserve el fragmento no resulta un impedimento en tal sentido, puesto que si se conserva el testimonio paralelo de las *Cyranides*, que por otra parte conocía Cumont. De

<sup>43</sup> F. Emerich, *Sexti Placiti Papyriensis de medicamentis ex animalibus libellus* (Norimbergae, 1538).

<sup>44</sup> J. A. Fabricius, *Bibliothecae Graecae volumen tertium decimum* (Hamburgi, 1726).

<sup>45</sup> A. Bachmann, *Veterum bonorum scriptorum de medicina Collectanea* (Lipsiae, 1654).

<sup>46</sup> J. C. G. Ackermann, *Parabulum medicamentorum scriptores antiqui, Sexti Placiti Papyriensis de medicamentis ex animalibus liber, Lucii Apuleii de medicaminibus herbarum liber* (Norimbergae et Altorfii, 1788).

<sup>47</sup> Cumont, “Le sage Bothros” (n. 8 supra), 23.

<sup>48</sup> Cf. Möhler, *Epistula* (n. 12 supra), 166 y 169 (imagen del folio del código).

<sup>49</sup> *Ibid.*, 153–69.

hecho, como se puede deducir de otras correspondencias formales o conceptuales, la *Epistula uulturis* pudo haber sido elaborada compilando curas procedentes de los capítulos de las *Cyranides* dedicados al águila y al buitre, por más que Cumont pensara que las correspondencias se debían más bien a la existencia de una fuente común para ambos escritos.<sup>50</sup> Esa fuente común bien podía ser un estado anterior de las *Cyranides*.

a. Plac. med. 23.2

<p>Plac. med. 23.2: Ad capitis dolorem Vulturis ossum de capite suspensum collo capitis dolorem sanat.</p> <p>Idem facit cerebrum eius si commisceas cum oleo cedrino et inde nares subinde tangas.</p>	<p>Plin. nat. 29.112: Capitis doloribus remedio sunt . . . ossa e capite uulturis adalligata aut cerebrum cum oleo et cedria, peruncto capite et intus naribus inlitis.</p> <p>Marcell. med. 1.81: Ossa de capite uulturi alligari prodest capiti dolenti.</p> <p>Ibid. 1.70: Vulturis cerebro paululum cedri si inmiscueris et nares inde intrinsecus caputque perfricueris, omnes dolores statim minues.<sup>51</sup></p> <p>Plin. med. 1.1.5: ossa de capite uulturis sub collo alligari prodest.</p>	<p><i>Cyr. uull.</i> 199.3–8 Kaimakis: ὁστᾶ ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ περιαφθέντα ἐν μίτῳ πορφυρῶ [ἐν μίτῳ πορφυρῶ om. <b>K</b>] περὶ τῶν ἀγκῶνα [περὶ τὸν τράχηλον καὶ <b>K</b>] κεφαλαλγίαν ἰᾶται καὶ χρονίαν σκότῳσιν κεφαλῆς. Ὁ δὲ ἐγκέφαλος αὐτοῦ λειωθεὶς σὺν κεδρία καὶ ἐλαίῳ παλαιῶ, καὶ περιχρισθεὶς τοῖς κροτάφοις πᾶσαν κεφαλαλγίαν ἰᾶται καὶ κάρωσιν.</p> <p><i>Cyr.</i> 152.15–19 Delatte: Ossa capitis eius cum filo purpureo ad cubitum suspensa cephalalgiam sanant et antiquam scotomiam. Cerebrum autem eius solutum cum cedria et oleo ueteri et inunctum timporibus omnem cephalalgiam sanat.</p>
---	--	--

<sup>50</sup> Cumont, “Le sage Bothros,” 13.

<sup>51</sup> En cuanto a estos testimonios paralelos de Marcelo de Burdeos, creo que términos como “dolenti” y “paululum” apuntan a que las fuentes del autor en estas curas no son, al menos exclusivamente, la *Medicina Plinii* y Plinio (cf. Liechtenhan, *De medicamentis* [n. 17 supra], ad loc.; y Cumont, “Le sage Bothros,” 25–26), sino que más bien estarían próximas a un fragmento del capítulo del águila en las *Cyranides* o a la correspondiente adaptación de estos contenidos en la *Epistola de Bothros* (es decir, la versión griega de la *Epistula uulturis*), donde encontramos las formas τῶ πάσχοντι/τοῦ ἀνθρώπου y ὀλίγης, a las que equivalen claramente los mencionados términos de Marcelo (*Cyr. aqu.* 189.37–39 Kaimakis: Πρὸς μὲν γὰρ κεφ<αλ>αλγίαν, μέγιστον θαῦμα τοῦ ἀετοῦ τῆς κεφαλῆς ὁστέον τῆς κορυφῆς ἐστὶ, περιαφθὲν τῶ πάσχοντι ἐν δέρματι ἐλάφου; 40–42: ὁ δὲ ἐγκέφαλος αὐτοῦ μετ’ ἐλαίου καὶ ὀλίγης κεδρίας ἀλειφόμενος, σκοτωματικούς καὶ πᾶσαν κεφ<αλ>αλγίαν θεραπεύει; *Bothr.* 25.7–11 AB Cumont: Τὸ γὰρ ὁστέον τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ κοπὲν καὶ βληθὲν εἰς δέρμα ἐλάφου καὶ περιτεθὲν τῇ κεφαλῇ τοῦ ἀνθρώπου κεφαλαλγίαν καὶ ἡμικρανίαν θεραπεύει.)

La primera parte de la cura (“Vulturis ossum . . . sanat”) resulta ser una traducción literal de casi todo el correspondiente fragmento griego de las *Cyranides* (ὄστᾱ ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ περιαρθέντα . . . [περὶ τὸν τράχηλον καὶ K] κεφαλαλγίαν ἰᾶται). Podría pensarse, sin embargo, que la secuencia final “capitis dolorem sanat” es simplemente una adaptación, por medio de una fórmula habitual en esta y otras compilaciones, de la frase pliniana “Capitis doloribus remedio sunt,” y que no tiene por qué corresponder necesariamente a κεφαλαλγίαν ἰᾶται. Pero creo que la objeción queda diluida por la presencia en Sexto Plácido del segmento “suspensum collo,” que, ausente de Plinio, sí se encuentra en una versión (K) del capítulo de las *Cyranides*.<sup>52</sup> Por otra parte, si en Plinio, Marcelo, *Medicina Plinii* y *Cyranides* encontramos el plural “ossa” u ὄστᾱ, el singular “ossum” de Sexto Plácido tiene también un paralelo en la versión griega del capítulo del águila de las *Cyranides*, en la de la *Epistula uulluris*<sup>53</sup> y en dos testimonios de la versión latina de esta última (G y Bo), por más que otros presenten también el plural. Ello apunta a que el fragmento de Sexto Plácido podría proceder como fuente última de un texto con esta variante, aunque admitamos que se trataría de una redacción distinta de las conservadas.

En cuanto a la segunda parte de la cura, resulta imposible determinar la fuente con un mínimo de seguridad. Cumont la consideraba procedente de Plinio, en el apartado de paralelos de su edición de la *Epistula uulluris*,<sup>54</sup> y también Howald y Sigerist aportaban este lugar como testimonio paralelo. Sin embargo, correspondencias formales tan evidentes como “si conmiscneas/ si inmiscueris,” o “et inde nares/et nares inde,”<sup>55</sup> llevarían a pensar que esta sección podría proceder de Marcelo de Burdeos. No se puede descartar,

<sup>52</sup> Y, curiosamente, en la *Medicina Plinii* (1.1.5), teóricamente derivada de Plinio (cf. Önnorfors, *Plinii Secundi Iunioris* [n. 26 supra], ad loc. y XXXI), pero que no ha sido considerada tradicionalmente como fuente de Sexto Plácido (cf. Howald y Sigerist, *Sexti Placiti* [n. 15 supra], XXII; y, recogiendo esta opinión, Önnorfors, *Plinii Secundi Iunioris*, XXXII).

<sup>53</sup> N. 51 supra.

<sup>54</sup> Cumont, “Le sage Bothros,” 25–26.

<sup>55</sup> La aplicación del remedio en la nariz, ausente de los capítulos de las *Cyranides*, que o mencionan las sienas (*Cyr. uull.* 199.3–8 Kaimakis; cf. también Ps.-Gal. *De remed. parab.* 2.2, 14.398 K) o simplemente omiten la parte del cuerpo (*Cyr. aqu.* 189.41–42 Kaimakis), aparece en la *Epistula uulluris*, algo, por otra parte, nada sorprendente, pues es de suponer que en textos como los presentes, tan sometidos a manipulación por parte de los copistas y autores de las versiones, el lugar de aplicación podía ser modificado, o suprimido en virtud del deseo de abreviar al realizar una nueva versión de un escrito o al añadir un fragmento en una compilación (*Bolhr.* 25.19–22 B Cumont: Ὁ ἐγκέφαλος αὐτοῦ μετὰ ἐλαίου λευκοῦ εἰς τὰς ῥίνας ἐμφυσώμενος τὰς ἀπὸ ψυχρᾶς κεφαλαλγίας θεραπεύει; *Ep. uull.* 180.8 Möhler: “Cerebrum eius miscis cum oleo optimo et in naribus ponis: omnes de capite malignitates redigit.”).



sin embargo, la influencia de una fuente hermética, principalmente por el parecido del principio de la cura (“Idem facit cerebrum eius”) con el de los textos griegos (ὁ δὲ ἐγκέφαλος αὐτοῦ).

b. Plac. med. 23.4

<p>Plac. med. 23.4: Ad caducos Vulturis iecur totum et sanguinem ipsius uulturis, tritum et per dies VIII potum caducos emendat.</p>	<p>Plin. nat. 30.92: [sc. comitialibus morbis] praedicatur . . . iocur uulturis tritum cum suo sanguine ter septenis diebus potum.</p> <p>Plin. med. 3.21.8: [sc. ad comitalem morbum] iecur uulturis tritum cum suo sanguine propinatur ter septenis diebus.</p>	<p>Cyr. aqu. 189.53–55 Kaimakis: τὸ δὲ ἥπαρ αὐτοῦ ξηρὸν λειωθὲν σὺν τῷ ἰδίῳ αἵματι καὶ δξυμέλιτι [σὺν ὄξυμέλιτι ποθὲν <b>M</b>] ἐπὶ ἡμέρας δέκα, ἐπιληπτικούς ἰᾶται. Cyr. 145.2–3 Delatte: Epar autem eius siccum et tritum cum proprio sanguine [cum proprio sanguineque tritum <b>Mo</b>] et oximelle per dies decem [X al&lt;iter&gt; IX bibitum <b>OG</b>] epilepticos sanat.</p>
--	---	---

Tampoco el texto de esta cura parece seguir fielmente el correspondiente de Plinio. Más bien se muestra más cercano a un fragmento del capítulo sobre el águila de las *Cyranides*, donde hay coincidencia, salvo en el numeral, en la expresión del tiempo de administración del medicamento (“per dies VIII”/ἐπὶ ἡμέρας δέκα [“per dies decem”]),<sup>56</sup> además de idéntico modo de ingestión: “potum”/ποθὲν M (“bibitum” OG). Con este fragmento está relacionado uno similar que encontramos en la *Epistula uulturis*,<sup>57</sup> esta vez con el sintagma temporal que también ofrecen Plinio y, tomándolo de él, la *Medicina Plinii*:

<sup>56</sup> Evidentemente el número de días ha sufrido en estos textos modificaciones, como muestran los distintos testimonios (“per dies VIII”/ἐπὶ ἡμέρας δέκα), incluido el de la traducción latina medieval, que, como se puede comprobar arriba, recoge nueve o diez. Precisamente “per dies nouem” es la lectura que ofrece el *De remediorum ex animalibus materia* transmitido bajo la atribución a Constantino el Africano, que parece que no es sino un epitome del *Liber* de Sexto Plácido: “Iecur eius cum sanguine tritum et per dies nouem bibitum, caducos liberat” (Ackermann, *Sexti Placiti De medicamentis*, 121–22). Dicho epitome fue publicado en la edición de la *Methodus medendi* de Albucasis de Basilea, 1541, y de aquí lo tomó Ackermann para añadirlo a la suya de Sexto Plácido (115–124). Curiosamente, las ediciones de Hummelberg, *De medicina animalium*, y, recogéndola, Estienne (nn. 41 y 42 supra) ofrecen la lectura “per dies septem” (102 y col. 696, respectivamente).

<sup>57</sup> Sobre la relación con el fragmento muy parecido que, atribuyéndolo a un tal Aretas, transmite Lydus en el *De mensibus* (4, 104), cf. Cumont, “Le sage Bothros,” 15.

*Bothr.* 27.16–19 B Cumont

Τὸ ἥπαρ αὐτοῦ μετὰ τοῦ ἰδίου αἵματος ἐπὶ τρεῖς ἐβδομάδας δαιμονιῶντας καὶ σεληνιαζομένους ἰᾶται.

*Ep. uull.* 180.12 Möhler

Epar eius tribulas cum suo sanguine et melle attico [et aceto **G**], dabis per septumanas tres: omnes epilempticos et lunaticos sanat et timorem aufert.<sup>58</sup>

En relación con los paralelos aducidos, parece coherente pensar que la forma “totum” de Sexto Plácido fuera originariamente el resultado de ζηρόν, que transmiten las *Cyranides*, y se habría visto alterada en el proceso de transmisión. Procede, por tanto, la corrección de la forma: “tostum” me propone el profesor Klaus-Dietrich Fischer (Universidad de Mainz) al plantearle la cuestión.<sup>59</sup>

Por último, frente al segmento “et sanguinem ipsius uulturis” preferido por Howald y Sigerist a partir de la lectura de Ca,<sup>60</sup> procede también restituir en el texto el sintagma de preposición con ablativo (“cum sanguine ipsius uulturis”) que encontramos en Vr y Va, y que correspondería a σὺν τῷ ἰδίῳ αἵματι de las *Cyranides* y a μετὰ τοῦ ἰδίου αἵματος en el fragmento griego de la *Epistula*. También Plinio recoge el sintagma (“cum suo sanguine”). Esta elección me lleva a suprimir la coma que los editores colocaron detrás de “sanguinem ipsius uulturis,” de manera que “tostum” y “tritum” queden unidos por la conjunción “et” y además se ponga de manifiesto la dependencia del sintagma en ablativo con respecto a “tritum,” exactamente como aparece en el texto griego (λειωθὲν σὺν τῷ ἰδίῳ αἵματι): “Vulturis iecur tostum et cum sanguine ipsius uulturis tritum et per dies VIII potum caducos emendat.”

<sup>58</sup> Frente al texto fijado por Möhler, que valora la lectura “Attico” (P<sub>1</sub>), me parece más correcto el que ofrece G: “epar eius teris cum sanguine suo et mel et aceto dabis,” pues el término “aceto” corresponde exactamente a ὄζυ- en la forma ὄζυμέλιτι de las *Cyranides*.

<sup>59</sup> Aunque el fragmento no deja de tener sentido si se mantiene “totum,” que indicaría que en esta preparación debe emplearse el hígado entero, la corrección en “tostum” encuentra apoyo en la equivalencia entre “siccare” y “torrer,” a su vez traducciones del griego ζηράνω, y, de ahí, entre “siccus” y “tostus,” equivalencia suficientemente atestiguada en el *Corpus Glossarium Latinorum*, ed. G. Goetz, 7 vols. (Leipzig, 1888–1923), 2:378.7, 3:78.1, 4:293.10, 397.37, 43, 425.1, 463.46, 467.5. Véase también Festo (*De uerborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome*, ed. W. M. Lindsay [Leipzig, 1913], 484.14): “torrer [sic] . . . proprie significat siccare, atque arefacere.” Usos similares en la preparación de vísceras de animales en Plin. *nat.* 28.243: “suis feminae cerebrum tostum inlitumque”; 30.60: “lien pecudis tostus et in uino tritus.”

<sup>60</sup> En realidad, también Vi ofrece el acusativo “sanguinem,” aunque los editores transcribieron erróneamente una forma “sanguine” y la desplazaron por ello al aparato crítico. Además, en dicho aparato atribuyeron la variante “contritum” de esta cura a Vr, cuando aparece realmente en Vi.

## c. Plac. med. 23.5

<p>Plac. med. 23.5:</p> <p>Ad caliginem oculorum Vulturis fel mixtum cum marrubio omnem caliginem discutit et incipientem suffusionem non patitur insistere.</p>	<p>Plin. nat. 29.123:</p> <p>Aquilae . . . felle mixto cum melle Attico inunguntur nubeculae et caligationes suffusionesque oculorum. eadem uis est et in uulturino felle cum porri suco et melle exiguo.</p> <p>Marcell. med. 8.110:</p> <p>Fellis gallinaei uel uulturini, quod longe magis prodest, scripulum et mellis optimi unciam bene trita coniunges atque in pyxide cuprea habebis et oportune ad inungendum uteris; hoc nihil potentius caliginem releuat.<sup>61</sup></p>	<p>Cyr. uull. 201.50–52</p> <p>Kaimakis:</p> <p>ἡ δὲ χολή σὺν χυλῶ πρασίου καὶ ὀποβαλσάμῳ καὶ μέλιτι λειωθεῖσα πᾶσαν ἀμαύρωσιν καὶ ἀγλῶν καὶ ὑπόχυσιν ἰᾶται ἄκρωτος.<sup>62</sup></p> <p>Cyr. 154.12–14 Delatte:</p> <p>Fel autem cum succo prasii et opobalsamo et melle solutum omnem caligationem [caliginem G] oculorum et suffusionem summe sanat.</p> <p>Cyr. aqu. 189.55/190.1–3</p> <p>Kaimakis:</p> <p>καὶ ἡ χολή αὐτοῦ μετὰ χυλοῦ ἐγχειρομένη πρασίου βοτάνης, σμύρνης τε καὶ μέλιτος ἀκάπνου, πᾶσαν ἀμαύρωσιν καὶ ἀμβλυωπίαν καὶ ὑπόχυσιν θεραπεύει, καὶ οὐκ ἔσθ' κακὸν ἐν ὀφθαλμοῖς γενέσθαι.<sup>63</sup></p>
--	--	--

<sup>61</sup> Véase también: Marcell. med. (n. 17 supra) 8.86: “Aquilae fel cum melle Attico, myrra uera et nitro albo singulis uncis mixtum oculis uisionem acutissimam praestat, si cum modo infundatur” (nótese el parecido de este fragmento con el de las *Cyranides* recogido en la nota siguiente); Dsc. 2.78: δοκοῦσι δὲ ἐπιτετάσθαι ἡ [sc. χολή] . . . ἔτι δὲ πέρδικος καὶ ἀετοῦ καὶ ἀλεκτορίδος λευκῆς καὶ αἰγὸς ἀγρίας· ἰδίως ἀρμόζουσα πρὸς ἀρχομέναν ὑποχύσεις καὶ ἀγλῶς, ἀργεμα τε καὶ τραχέα βλέφαρα (M. Wellmann, ed., *Pedaniū Dioscuridīs Anazarbeī De materia medica libri quinque, Dioscuridīs liber de simplicibus*, 3 vols. [Hildesheim, 1999; reimpr. de 1906, 1907, 1914]).

<sup>62</sup> Véase también: *Cyr. uull.* 199.8–10 Kaimakis: ἡ δὲ χολή αὐτοῦ μετὰ μέλιτος καὶ χυλοῦ πρασίου καὶ ὀποβαλσάμου χρισθεῖσα τοῖς ὀφθαλμοῖς ὄξυωπίαν ποιεῖ. ἀλλὰ καὶ ὑπόχυσιν ὀφθαλμῶν θεραπεύει (*Cyr.* 152.19/153.1 Delatte: “Fel autem cum melle et succo prasii suffusionem oculorum sanat”). Para esta cura la *Epistula uulluris* ofrece en distintos testimonios (P<sub>1</sub>, Mo, G, L<sub>1</sub>, L<sub>2</sub>) un texto con variantes, sin correspondencia en el texto griego, y con dos redacciones de las que una menciona la “caligo oculorum” y la otra no, pero sí el “succus marrubii.” Es bastante probable que los fragmentos procedan de las *Cyranides* en su estado original. Seleccione dos testimonios de las referidas redacciones, el primero de ellos con las correcciones de Cumont (“Le sage Bothros,” 27.10.10–13): Mo: “Felle eius et suco feniculi et marrubii et balsamo et melle Attico unge in oculis mane et sero et dolorem aufert”; G: “fel eius cum melle atico yposesin indidit et omnes caligines oculorum.”

<sup>63</sup> Cf. Gherro, “L’aquila” (n. 5 supra), 132, con un texto levemente más reducido.

		<p><i>Cyr.</i> 145.3–6 Delatte:</p> <p>Fel autem cum succo inunctum prasii herbae, cum mirra quoque et melle sine fumo, omnem obscuritatem et hebetudinem tollit et non sinit malum in oculis fieri.</p>
--	--	--

Tres conclusiones claras se pueden extraer del contraste de esta cura de Sexto Plácido con los testimonios paralelos. En primer lugar, que Plinio no es la fuente: recomienda el “porrum” en vez del “marrubium,” seguramente por una confusión de *πράσιον/πράσον* en algún momento de la transmisión.<sup>64</sup>

En segundo lugar, el fragmento de Sexto Plácido tiene evidente relación con los fragmentos griegos aducidos del buitre y del águila, como vemos en la secuencia “omnem caliginem” (*πᾶσαν ἀμαύρωσιν καὶ ἀχλὺν*) y en la parte final de la cura (“non patitur insistere”), que encuentra un paralelo en la correspondiente del águila de las *Cyranides*: *καὶ οὐκ ἐᾷ κακὸν ἐν ὀφθαλμοῖς γενέσθαι*.

Por último, como sucedía en la cura anterior, de nuevo la comparación de testimonios lleva a valorar una lectura “cum succo marrubii” a partir de Vr, Va y Vi,<sup>65</sup> frente a la preferida por Howald y Sigerist “cum marrubio” procedente de Ca. Además, Vr, que es un manuscrito muy interesante precisamente por las correcciones y adiciones procedentes de otros escritos y versiones que presenta en distintos lugares, añade, también entre líneas, la miel a los ingredientes del preparado (“cum succo marubii et paruo melle” [*correxī*: “molle” Vr]), evidenciando la existencia de un texto más completo o, al menos, la valoración de fuentes paralelas por el autor de la adición. Que esta proceda del “melle exiguo” pliniano o de algún otro derivado de una fuente griega más completa o distinta de las que conservamos (que ofrecen el término *μέλι* / “mel” solo o acompañado de otros adjetivos), no puede saberse.

<sup>64</sup> Cf. A. Ernout, ed., *Pline l’Ancien, Histoire Naturelle, livre 29* (Paris, 1962), 98. Ya Hummelberg advertía en el comentario que acompañaba a su edición de Sexto Plácido de esta confusión “marrubium”/“porrum” (*De medicina animalium*, 104).

<sup>65</sup> En Vr con corrección supralineal (“marubii”) del texto principal que dice “cum succo marubio”; Vi: “cum succo marrubio”; Va: “cum succo marrubii.”

d. *Plac. med.* 23.6

Por razones prácticas, separo las dos partes (A y B) de que consta esta cura:

<p><i>Plac. med.</i> 23.6 (A): Ad neruorum dolorem et articulorum Vulturis adipem et uentriculum cum axungia mixtum, omnem neruorum dolorem et articulorum<sup>66</sup> emendat.</p>	<p><i>Plin. nat.</i> 30.110: dolores eorum [sc. neruorum] *** adips, amphisbaena mortua adalligata, adips uulturinus cum ***, uenter arefactus tritusque cum adipi suillo inueterato, cinis e capite bubonis in mulso potus cum lilli radice, si Magis credimus.</p> <p><i>Marcell. med.</i> 35.1: [<i>tit.</i> Neruorum uitiiis ac doloribus omnibus et arthrisi ac paralyssi et doloribus medullarum remedia physica et rationabilia diuersa de experimentis]: Neruis et arthrisi adeps uulturina cum felle eiusdem et cum axungia uetere ac melle malagmatis more adposita medetur.</p> <p><i>Plin. med.</i> 3.1.1: [Ad neruos et articulos]: adeps uulturinus cum felle eiusdem perungitur. iecur eiusdem arefactum et tritum cum axungia [eius] imponitur.</p>	<p><i>Cyr. uull.</i> 199.10–12 Kaimakis: τὸ δὲ στέαρ μιχθὲν σὺν χοιρεῖῳ στέατι βοηθεῖ ἀρθριτικοῖς, τρομώδεσι, καὶ ψυγμένοις, ποδαγροῖς, στομαγχοῖς, καὶ παραλυτικοῖς τοῖς ἀπὸ κενώσεως σπωμένοις.</p> <p><i>Cyr.</i> 153.1–3 Delatte: Adeps autem mixtus cum porcino adipi iuuat artheticos, tremulentos et frigidatos, podagricos, stomacicos, paraliticos et qui nimia euacuatione patiuntur spasmus.</p> <p><i>Cyr. aqu.</i> 133.2–3 Gherro: Κοιλία δὲ αὐτοῦ ξηρανθεῖσα καὶ κοπεῖσα μετὰ στέατος χοιρεῖου, νεύρων ἀλγήματα ἰᾶται.</p>
--	---	--

A partir de la comparación de testimonios paralelos es difícil determinar en esta primera parte de la cura si uno de ellos ha podido estar en el origen de la misma, y ello fundamentalmente por la similitud de contenidos y expresiones. Tanto el “neruorum dolor” de la indicación, como el “adeps” y el “uentriculus” de la receta están presentes en el escrito de Plinio (“dolores eorum”/“uenter”) y en dos fragmentos de las *Cyranides*: uno del capítulo *de*

<sup>66</sup> Vr y Ca traen “articulamenta,” no “articula” como recogen Howald y Sigerist en su aparato crítico.

*uulture* (τὸ δὲ στέαρ), y otro del correspondiente al águila en un testimonio único del Marc. gr. 512, insertado entre varias curas comunes con el capítulo del buitre (Κοιλία δὲ αὐτοῦ/νεύρων ἀλγήματα).

Con esta situación, los indicios de vinculación con fuentes herméticas se reducen a dos, y tampoco son absolutamente seguros. En primer lugar, el texto que conservamos de Plinio no habla en ningún momento de “dolores articulorum,” que podrían estar recogiendo la enumeración de patologías que transmite el lugar correspondiente del capítulo del buitre de las *Cyranides* (ἀρθριτικοῖς, τρομώδεσι, καὶ ψυγμένοις, ποδαγροῖς, στομαχικοῖς, καὶ παραλυτικοῖς), repetidas también en un “titulus” marginal de uno de los manuscritos que lo transmiten (Oxford, Bodleian Library, D’Orville 110 [siglo XV]). En segundo lugar, la secuencia “cum axungia mixtum” de Sexto Plácido es equivalente a μίχθὲν σὺν χορείῳ στέατι. Sin embargo, la existencia de lagunas precisamente en estos lugares correspondientes de Plinio impone valorar los datos con cautela.

No hay que descartar, por último, la posibilidad de que en la composición de esta cura de Sexto Plácido haya entrado también el fragmento paralelo de Marcelo de Burdeos, que, por lo demás, creo que muestra una evidente dependencia del texto hermético *de uulture* (“arthrisi,” “paralysi”) y no de Plinio, y, por tanto, la conexión de Sexto Plácido con el escrito originalmente griego podría haberse realizado indirectamente a través del *Burdigalensis*. La única objeción, relativa, a esta idea es la ausencia en Marcelo del “uenter” o “uenterculus.” Pero nada impide pensar tampoco que la cura pudiera haber sido compuesta por contaminación de varias fuentes, e incluso haber llegado ya elaborada a Sexto Plácido. En cualquier caso, el único texto que proporciona las dos indicaciones y todos los ingredientes de la misma son las *Cyranides*.

<p>Plac. <i>med.</i> 23.6 (B): Cor ipsius uulturis si in pelle lupina circa brachium habeas, nullum medicamentum nocere tibi poterit nec serpens nec latro nec ulla malitia, nec quidem fantasma sentiet, per eremum iter qui facit.</p>	<p>Plin. <i>nat.</i> 29.77: item cor eius alitis habentes tutos esse ab impetu non solum serpentium, sed etiam ferarum latronumque et regum ira.</p> <p>Plin. <i>med.</i> 3.37.2: habentem secum cor uulturis nec serpentes nec ferarum appetunt.</p>	<p><i>Cyr. uull.</i> 199.13–17 Kaimakis: Ἡ δὲ καρδία αὐτοῦ ἐν δέρματι δεθειῖσα λύκου καὶ βραχίονι φορεθειῖσα, πᾶσαν αἰμορραγίαν ἴστησι. φεύζεται δὲ πᾶς δαίμων τὸν φοροῦντα, καὶ λησται καὶ θηρία. ἔξει δὲ χάριν πρὸς πάντας ἀνθρώπους καὶ πᾶσας γυναῖκας, καὶ ἐν εὐπορίᾳ βιώσει. ἔσται δὲ καὶ νικητικὸς εἰς πᾶν πρᾶγμα.</p>
--	---	--

		<p><i>Cyr.</i> 153.3–8 Delatte: Cor quoque eius in pelle ligatum omnem sanguinis fluxum sistit (haec quidem de pullis uulturum); fugient autem omnia daemonia portantem et maximae ferae; habebit autem gratiam ad omnes homines et ad omnes mulieres et in diuitiis uiuet; est autem et uictoriosum ad omnem rem.</p> <p><i>Cyr. uult.</i> 200.39–43 Kaimakis: τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ σὺν τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ φορούμενον ποιεῖ πρὸς ὀδοιπορίας νυκτερινάς. ἀπελαύνει γὰρ δαίμονας καὶ θηρία καὶ πᾶν ἔρπετόν καὶ πᾶν κακόν, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν πᾶσαν νίκην καὶ χρημάτων εὐπορίαν παρέχει καὶ λόγων εὐτυχίαν καὶ αἰτίας εὐλογοῦσα καὶ δόξαν καὶ τιμὴν τῷ φοροῦντι προξενεῖ.<sup>67</sup></p> <p><i>Cyr.</i> 154.2–6 Delatte: Os autem uel rostrum eius cum lingua portatum facit ad itinera nocturna: fugat enim daemones et feras et omne reptile ac cuncta mala et, ut uniuersaliter dicamus, omnem uictoriam et rerum abundantiam et sermonum facundiam et causas et gloriam ac honorem portanti acquirat.</p>
--	--	---

<sup>67</sup> Véase también: *Cyr. aqu.* 190.58–61 Kaimakis: ἡ δὲ καρδία αὐτοῦ ὡς εἴρηται, δοθεῖσα ἐν οἶνομέλιτι καὶ ἀρώμασι σμυρνι<σ>θεῖσα ἐπὶ ἡμέρας ζ', ἔπειτα εἰς δέρμα λύκου συρραφεῖσα καὶ φορουμένη, οὐδενὶ κακῷ περιπεσεῖν τὸν φοροῦντα ἢ ἀσθενεῖα ἢ θηρίῳ, ἀλλ' ἐντυχὼν εὐδαιμονήσει, καὶ ἐπιτευκτικὸς ἔσται (*Cyr.* 145.6–10 Delatte: "Ad omnem prosperitatem: cor autem eius, ut dictum est, datum in uino et melle et aromati-bus smyrnizatum per dies septem, deinde in corio lupi sutum et portatum, in nullo malo incidet qui portauerit uel infirmitate aut fera, sed prosper ac beatus et diues fiet").



En cuanto a la segunda sección de la cura, llama la atención que aparece en la edición de Howald y Sigerist incorporada a la anterior bajo un mismo título (“Ad neruorum dolorem et articularum”), cuando entre ambas secciones hay una notable diferencia de estructura e incluyen recomendaciones para afecciones diferentes: dolor de nervios y articulaciones en el primer caso, y prevención contra distintos peligros en el segundo. En realidad en los testimonios manuscritos colacionados, excepto en Ca que la omite, la segunda parte constituye una cura distinta, separada y numerada después de la anterior: es la número 7 en Va, que además le asigna un título independiente (“Aduersus mala medicamenta”),<sup>68</sup> y la número 8 en Vr y Vi, esta vez sin título propio.

El fragmento, de claro contenido mágico, conecta solo parcialmente con uno parecido de Plinio (*nat.* 29.77), a su vez recogido en la *Medicina Plinii*, y que fue señalado por Howald y Sigerist como paralelo (sin aclarar si lo consideraban fuente o no). En efecto, ambos textos coinciden en recomendar el corazón de buitre contra el ataque de las serpientes y de los ladrones, pero no tienen en común el resto de las indicaciones.

Una relación más estrecha revela la comparación con las *Cyranides*, cuyo capítulo *de uulture* ofrece dos fragmentos de contenido y forma similares al de Sexto Plácido. En el primero de ellos encontramos el origen de la primera parte de la frase latina (“Cor ipsius uulturis si in pelle lupina circa brachium habeas”)/ Η δὲ καρδία αὐτοῦ ἐν δέρματι δεθεῖσα λύκου καὶ βραχίονι φορεθεῖσα) y la recomendación contra los ladrones (ληστὰι). En el segundo, que no sigue inmediatamente al anterior y que recomienda la boca del buitre con su lengua en lugar del corazón, encontramos los equivalentes de “iter,” “serpens” y “ulla malitia” (πρὸς ὄδοιπορίας νυκτερινάς. ἀπελάυνει γὰρ . . . καὶ πᾶν ἔρπετόν καὶ πᾶν κακόν), en una enumeración muy parecida a la del escrito atribuido a Sexto Plácido. Además, los “daemones” que aparecen en ambos fragmentos griegos (πᾶς δαίμων/δαίμονας) pueden estar relacionados con el “fantasma” de la cura latina.

Precisamente entre estos dos fragmentos del capítulo de las *Cyranides*, e inmediatamente antes del segundo, un único testimonio de los que empleó Delatte para editar la traducción latina medieval (A) introdujo el texto transmitido en Sexto Plácido, con pequeñas variantes:

*Cyr.* 154 *app. crit.* 2 Delatte  
cor autem uulturis ligatum in pelle lupina si circa brachium habueris nullum malum medicamentum nec serpens nec latro nec fantasma in uia nocebit.

<sup>68</sup> No “Aduersa mala medicamenta,” como transcribieron Howald y Sigerist en el lugar correspondiente de su aparato crítico (*Sexti Placiti* [n. 15 supra], 279). Correctamente lo registró Ackermann en su edición (*Sexti Placiti De medicamentis* [n. 46 supra], 63), que recogía otras anteriores.

Las circunstancias de composición y transmisión por las que este fragmento latino llegó a tener esta forma son desconocidas, de manera que resulta imposible determinar si originalmente fue así (en un escrito griego o ya vertido al latín), o si más bien es el resultado de errores de transmisión (como omisión de secciones intermedias de texto) o de una contaminación de fragmentos, determinada por una interpretación particular de los mismos. Pero es indudable que quien lo incluyó en la versión latina de las *Cyranides* entendió que por el tipo de remedios que recomienda y por la expresión de los mismos, estaba relacionado con esta obra.

No es este, sin embargo, el único escrito hermético que transmite el fragmento latino. También lo incorporan dos testimonios de la traducción latina de la *Epistula uulturis* (Mo y L<sub>2</sub>):

*Ep. uult.* 181.17b Möhler<sup>69</sup>

Item cor eius, si ligaueris in pelle lupina et si circa brachium habueris, nullum medicamentum [nocumentum L<sub>2</sub>, medicamen Mo] tibi [om. Mo] nocere poterit, nec serpens, nec latro, nec ulla malitia, nec aliqua fantasmata [fantasma Mo] senties cum per heremum iter facias [senties . . . facias om. Mo].

En su edición de la *Epistula*, Cumont consideraba que este fragmento había llegado aquí desde el escrito de Sexto Plácido, idea que fue después retomada o repetida por Möhler.<sup>70</sup> En cualquier caso, admitiendo esa posibilidad, la cuestión fundamental que se plantea a la luz de los testimonios comparados es que muy probablemente el fragmento llegó al *Liber* de Sexto Plácido desde otra traducción o compilación realizada sobre una fuente hermética griega similar a las *Cyranides* que conservamos, algo que apoyan las correspondencias mencionadas con esta obra. De este modo, el origen del fragmento no sería propiamente Sexto Plácido, sino un escrito griego anterior posiblemente latinizado. Que el fragmento haya pertenecido al *Liber medicinae ex animalibus* en su estado inicial o haya entrado después en él, resulta difícil de determinar a partir de la tradición manuscrita mientras no estén claras las circunstancias de composición de la obra: si fue inicialmente un conjunto de capítulos de estructura fija a los que se fueron añadiendo otros diferentes, o si desde el principio fue una compilación de capítulos heterogéneos, sin que esto último excluya tampoco adiciones posteriores.

<sup>69</sup> Modifico la puntuación y añado entre paréntesis algunas variantes de los dos manuscritos, además de mantener “h” en “heremum,” como creo que aparece en L<sub>2</sub> y como, de hecho, recoge Möhler en la sección de su edición en que realiza la transcripción específica de este manuscrito (*Epistula* [n. 12 supra], 164). Para el uso frecuente de la grafía “h” en este término en la Edad Media, cf. P. Stotz, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 1 (München, 2002), 537–38; *ibid.*, vol. 3 (München, 1996), 160.

<sup>70</sup> Cf. Cumont, “Le sage Bothros,” 23; Möhler, *Epistula*, 320.

## CONCLUSIONES

El capítulo de *uulture* de la compilación médica atribuida a Sexto Plácido es, en gran medida, un texto procedente de la tradición terapéutica hermética, y ello en el contenido y en la forma. Esta afirmación resulta válida tanto para las curas ligadas más estrechamente a las *Cyranides* (y a la *Epistula uulturis*, igualmente relacionada con aquellas), como también para algunas de las que, fundamentalmente por paralelos de tipo léxico, parecen más bien proceder de la *Naturalis historia* de Plinio (3, 8), que a su vez muestran una notable semejanza conceptual (3) o formal (8) con el escrito griego,<sup>71</sup> debido a que probablemente el autor latino lo utilizó en su estado original o al menos en un estado previo al que conocemos.

La localización en algunas curas de Sexto Plácido de fragmentos de las *Cyranides* traducidos al latín y adaptados o resumidos en mayor o menor medida, tiene consecuencias relevantes para el estudio y la edición del texto: en primer lugar, se amplía el número de fuentes implicadas en la elaboración de la compilación, hasta ahora prácticamente limitadas a Plinio y a Marcelo de Burdeos; en segundo lugar, los testimonios griegos encontrados, apoyados en determinados casos por los paralelos de Plinio, constituyen un excelente fundamento para proponer enmiendas al texto editado por Howald y Sigerist (“totum”/“tostum”) o para recuperar como idóneas lecturas que, presentes en manuscritos y ediciones anteriores, aquellos habían relegado al aparato crítico (“cum sanguine,” “cum suco marrubii”)<sup>72</sup> a favor de otras que ahora se revelan como menos probables.

La determinación de estrechas relaciones formales entre fragmentos referidos al buitre del *Liber medicinae* y las fuentes herméticas que representan las *Cyranides* supone también la constatación de un hecho capital relativo a la transmisión de esos escritos griegos, o de sus precedentes: al menos fragmentos de ellos circularon latinizados también en la Antigüedad tardía, y se muestran más completos con relación a los textos griegos y más ape-

<sup>71</sup> Véanse los dos fragmentos siguientes, de los que el primero muestra el mismo concepto de magia aplicada al sexo que la cura 3 de Sexto Plácido y el texto correspondiente de Plinio (*nat.* 30.141: “pulmonis uulturini dextrae partes uenerem concitant uiris adaligatae gruis pelle”), y el segundo presenta una forma muy parecida a la de la cura 8 y a Plin. *nat.* 30.130 (“penna uulturina subiecta pedibus adiuuat parturientes”): *Cyr. uull.* 199.18–20 Kaimakis: Τοῦ δὲ μεγάλου γυπὸς ἢ καρδία ἐψηθεῖσα καὶ δοθεῖσα ἐν βρώματι λάθρα, ἢ ξηρὰ ἐν ποτῶ δοθεῖσα γυναιξίν, μεγάλην φιλίαν καὶ πόθον ἐρωτικὸν αὐταῖς ἐμποιεῖ; *Cyr. aqu.* 190.88–89 Kaimakis: ἀετοῦ δὲ πτερόν ἐάν τις ὑπὸ τοῦς πόδας θήσῃ δυστοκούσῃ γυναικί, πάραυτα τέξεται.

<sup>72</sup> En efecto, ambas lecturas constan también en las ediciones de Emerich y Hummelberg, como resultado de la transcripción de los manuscritos que utilizaron, al parecer tres el primero y uno el segundo. Y de estas primeras ediciones pasaron dichas lecturas a las posteriores (Estienne, Rivinus, Fabricius, Ackermann).

gados a ellos que los lugares paralelos que ofrece Plinio. Si a esto añadimos que en otros capítulos del *Liber* hay también pequeños textos procedentes de las *Cyranides*, y algunos no están localizados en Plinio, podemos pensar que muy probablemente este escrito, o sus antecedentes, tuvo una difusión latina independiente de la que encontró a través del autor latino proyectado en otros autores y obras.

Por otra parte, considerando siempre que nuestras conclusiones parten necesariamente del estado de textos que conocemos, no hay que descartar la contaminación de varios escritos en la redacción de algunas curas del *Liber*, algo válido también en el caso de que este se hubiera realizado a partir de una colección de remedios a su vez previamente seleccionados de una o varias obras. Quizá fue este procedimiento el que reunió las dos partes de la primera cura comentada (*Plac. med.* 23.2).

*Universidad de Castilla-La Mancha*

TRADITIO

COPYRIGHT TRADITIO VOLUME 66, 2011

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY. THIS DOCUMENT MAY NOT BE DISTRIBUTED, STORED IN A RETRIEVAL SYSTEM WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER